

ESP LA SPAGNA

Las siete palabras de Cristo en la cruz

Treinta y un años después de la muerte de Joseph Haydn, Francisco Asenjo Barbieri firmó una versión de *Las siete últimas palabras de Cristo en la cruz* que se considera uno de los hitos más importantes de la música para flauta española y una obra relevante en la historia de la música universal. Barbieri añade a la versión original de Haydn para cuarteto de cuerda una quinta voz para flauta travesera, que en algunos momentos refuerza la música, en otros la complementa y, en otros, introduce una nueva melodía que dialoga con la partitura original. La Spagna ha recuperado e interpretado por primera vez en tiempos modernos la versión para flauta y cuarteto de cuerda de Barbieri, que podremos disfrutar en este concierto.

FRA LA SPAGNA

Les sept dernières paroles du Christ en croix

Trente et un ans après la mort de Joseph Haydn, Francisco Asenjo Barbieri a réalisé une version de *Les sept dernières paroles du Christ en croix*, considérée comme l'une des principales références de la musique pour flûte espagnole et œuvre majeure de l'histoire de la musique universelle. À la version originale de Haydn pour quatuor à cordes, Barbieri ajoute une cinquième voix pour flûte traversière qui, tantôt renforce la musique, tantôt la complète ou introduit une nouvelle mélodie qui dialogue avec la partition originale. L'ensemble La Spagna a redécouvert la version de Barbieri pour flûte et quatuor à cordes, interprétée pour la première fois à l'époque moderne, à notre grand plaisir.

ENG LA SPAGNA

The seven last words of Christ on the cross

Thirty-one years after Joseph Haydn's death, Francisco Asenjo Barbieri arranged a version of *The seven last words of Christ on the cross* that is considered one of the most important milestones in Spanish flute music and a significant work in the history of music. To Haydn's original version for string quartet, Barbieri adds a fifth voice for transverse flute which sometimes reinforces the music, complements it or introduces a new melody that dialogues with the original score. La Spagna has recovered and performed Barbieri's version for flute and string quartet for the first time in modern times. This is what they invite us to enjoy in this concert.

15^e

FESTIVAL DE MÚSICA ANTIGA DELS PIRINEUS

FëMAP



LA SPAGNA

Les set paraules de Crist a la creu

Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura

Consell de les Illes Balears

Diputació
Barcelona

Diputació de Girona

Diputació de Lleida
La força dels municipis

Govern d'Andorra

Ajuntament
de Farrera

Ajuntament
de Tor

32 08/08 Farrera • 19.00 h • Ermita de Santa Maria de la Serra

33 09/08 Riner • 19.00 h • Santuari del Miracle



Intèrprets

Rafael Ruibérriz de Torres, *flauta*
Irene Benito i Marta Mayoral, *violí*
Rosa San Martín, *viola*
Alejandro Marías, *violoncel*

Programa

Trenta-un anys després de la mort de Joseph Haydn, Francisco Asenjo Barbieri va signar una versió de *Les set últimes paraules de Crist a la creu* que es considera una de les fites més importants de la música per a flauta espanyola i una obra rellevant en la història de la música universal. Barbieri afegeix a la versió original de Haydn per a quartet de corda una cinquena veu per a flauta travessera, que en alguns moments reforça la música, en altres la complementa i, en d'altres, introdueix una melodia nova que dialoga amb la partitura original. La Spagna ha recuperat i interpretat per primera vegada en temps moderns la versió per a flauta i quartet de corda de Barbieri, que podrem gaudir en aquest concert.

LA SPAGNA

Les set paraules de Crist a la creu

Franz Joseph Haydn (1732-1809): *Les set darreres paraules de Crist a la creu* (1787/1840)

Versió per a flauta i quartet de corda de Francisco Asenjo Barbieri (1823-1894)

Introduzione – Maestoso ed Adagio

Sonata I (“Pater, dimitte illis, quia nesciunt, quid faciunt”) – Largo

Sonata II (“Hodie mecum eris in paradiso”) – Grave e cantabile

Sonata III (“Mulier, ecce filius tuus”) – Grave

Sonata IV (“Deus meus, Deus meus, utquid dereliquisti me”) – Largo

Sonata V (“Sitio”) – Adagio

Sonata VI (“Consummatum est”) – Lento

Sonata VII (“In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum”) – Largo

Il terremoto – Presto e con tutta la forza